

DAFTAR ISI

Halaman Sampul	i
Halaman Judul dalam Bahasa Indonesia	ii
Halaman Judul dalam Bahasa Inggris	iii
Halaman Pengesahan	iv
Halaman Pernyataan	v
Kata Pengantar	vii
Daftar Isi	viii
Daftar Tabel	xi
Intisari	xii
<i>Abstract</i>	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori	10
1.6.1 Pengertian Penerjemahan	10
1.6.2 Kesepadanan dalam Penerjemahan	12
1.6.3 Teknik Penerjemahan	13
1.6.4 Metode Penerjemahan	17
1.6.5 Orientasi Penerjemahan	19
1.6.6 Penerjemahan Karya Sastra	20
1.6.7 <i>Pre-modifier</i> dalam Nomina Bahasa Inggris	22
1.6.8 Perluasan dalam Nomina Bahasa Indonesia	27
1.7 Metode Penelitian	30
1.7.1 Data dan Sumber Data	30

1.7.2 Metode Pengumpulan Data	33
1.7.3 Metode Analisis Data.....	34
1.7.4 Metode Penyajian Hasil Analisis Data	35
1.8 Sistematika Penulisan	36
BAB II TEKNIK PENERJEMAHAN	37
2.1 Teknik Penerjemahan <i>pre-modifier</i> dalam Novel Bsa 1	38
2.1.1 Padanan lazim	39
2.1.2 Reduksi	45
2.1.3 Amplifikasi	49
2.1.4 Transposisi	51
2.1.5 Penerjemahan Literal	52
2.1.6 Peminjaman	54
2.1.7 Kreasi diskursif	54
2.2 Teknik Penerjemahan <i>pre-modifier</i> dalam Novel Bsa 2	56
2.2.1 Padanan lazim	57
2.2.2 Reduksi	63
2.2.3 Transposisi	65
2.2.4 Literal	66
2.2.5 Peminjaman	68
2.2.6 Adaptasi	68
BAB III PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN	71
3.1 Perbandingan Variasi atau Macam Teknik Penerjemahan	72
3.2 Persamaan Penerapan Teknik Penerjemahan	74
3.2.1 Padanan lazim	75
3.2.2 Reduksi	77
3.3 Perbedaan Penerapan Teknik Penerjemahan	80
3.3.1 Padanan lazim dan reduksi	81
3.3.2 Reduksi dan literal	88
3.3.3 Amplifikasi dan reduksi	91

3.3.4 Peminjaman dan adaptasi	93
3.4 Implikasi Teknik Penerjemahan yang Diterapkan Terhadap Metode dan Orientasi Penerjemahan	94
BAB IV FAKTOR YANG MELATARBELAKANGI PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN	97
4.1 Faktor-faktor yang Melatarbelakangi Persamaan Penerapan Teknik Penerjemahan	97
4.2 Faktor-faktor yang Melatarbelakangi Perbedaan Penerapan Teknik Penerjemahan	100
4.2.1. Penyesuaian makna	101
a. Pemertahanan dan pengurangan makna	101
b. Pemertahanan dan penambahan makna	103
4.2.2. Penyesuaian muatan sosial budaya	104
4.2.3. Perbedaan variasi bahasa	106
4.2.4. Latar belakang penerjemah	107
a. Diksi	108
b. Gaya penulisan	110
BAB IV KESIMPULAN	115
DAFTAR PUSTAKA	117
LAMPIRAN	